

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera Lengua Alemán A2.2 + B1.1
Código	E000002651
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º -3º
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	<p>Una asignatura diseñada con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias fijadas por el <i>Marco común europeo de las lenguas</i> en alemán según su nivel en las áreas de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gramática, morfosintaxis y fonética. - Expresión oral y escrita. - Comprensión auditiva - Léxico relacionado con los temas - Lectura

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	228 (edificio B, Cantoblanco)
e-mail	mgut@comillas.edu
Teléfono	91 7343950-2523
Horario de tutorías	Por cita.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Los países de habla alemana tienen cada vez más importancia dentro de la Unión Europea y al nivel mundial. Conocimientos básicos de la lengua alemana son por eso una capacidad muy valorada para un buen traductor y pueden abrirle puertas a varios campos profesionales.
Prerrequisitos
Nivel mínimo de alemán: A2.1.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>

CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados.</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE 11	Domino de la lengua alemana escrito y oral	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos de distintos ámbitos y registro.</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.</i>
	RA6	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>
	RA8	<i>Entiende conversaciones y otro tipos de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias.</i>
	RA9	<i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o trabajo en público.</i>
CE 12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i>

	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i>
CE13	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para el contexto.</i>
	RA2	<i>Reconoce los distintos registros (formales, coloquiales etc.)</i>
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
CE15	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deporte, gastronomía).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones y normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
BLOQUE I: 1º cuatrimestre
Tema 1: En casa – lección 7 del libro Studio d A2
1.1 Competencias comunicativas - hablar sobre la forma de vivir y mudanzas 1.2 Recursos de léxico - viviendas, vivir en la ciudad o en el campo, anuncios inmobiliarias 1.3 Recursos de gramática - la conjunción "als" - los verbos modales en Präteritum
Tema 2: Vivir la cultura – lección 8 del libro Studio d A2
2.1 Competencias comunicativas - expresar intereses culturales - organizar visitas 2.2 Recursos de léxico - cultura, música, literatura - visitas 2.3 Recursos de gramática - el pasado
Tema 3: El mundo del trabajo – lección 9 del libro Studio d A2
3.1 Competencias comunicativas - hablar sobre la formación profesional y la búsqueda del trabajo 3.2 Recursos de léxico

- el ámbito del trabajo
- el currículum vitae

3.3 Recursos de gramática

- los conectores "denn" y "weil"
- el verbo "werden"
- la sustantivación de verbos
- el condicional para pedir algo

Tema 4: Fiestas y regalos – lección 10 del libro Studio d A2

4.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre fiestas y costumbres

4.2 Recursos de léxico

- fiestas y costumbres

4.3 Recursos de gramática

- preposiciones y verbos con dativo
- verbos con acusativo y dativo
- frases subordinadas con "wenn"

Tema 5: Con todos los sentidos – lección 11 del libro Studio d A2

5.1 Competencias comunicativas

- entender y expresar emociones
- hablar sobre películas

5.2 Recursos de léxico

- lenguaje corporal
- películas

5.3 Recursos de gramática

- los indefinidos "einige" y "manche"
- preposiciones y verbos con acusativo y dativo
- frases relativas

Tema 6: Inventos e inventores – lección 12 del libro Studio d A2

6.1 Competencias comunicativas

- describir productos
- explicar el uso de productos cotidianos

6.2 Recursos de léxico

- productos
- inventos

6.3 Recursos de gramática

- frases subordinadas con "um...zu" y "damit"
- la voz pasiva

BLOQUE II: 2º cuatrimestre

Tema 7: El tiempo – lección 1 del libro Studio d B1

7.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre el tiempo
- hablar sobre la historia alemana

7.2 Recursos de léxico

- el tiempo
- la historia de Alemania

7.3 Recursos de gramática

- frases subordinadas con "während"
- Präteritum
- substantivación con "zum"

Tema 8: La vida cotidiana - lección 2 del libro Studio d B1**8.1 Competencias comunicativas**

- hablar sobre problemas de la vida cotidiana
- dar consejos
- dar razones

8.2 Recursos de léxico

- problemas de la vida cotidiana
- el banco

8.3 Recursos de gramática

- Konjunktiv II de los verbos modales
- conjunciones causales
- adverbios de graduación

Tema 9: Hombres, mujeres, parejas – lección 3 del libro Studio d B1**9.1 Competencias comunicativas**

- hablar sobre hombres, mujeres y estereotipos
- argumentar con alguien

9.2 Recursos de léxico

- relaciones
- peleas

9.3 Recursos de gramática

- infinitivo con "zu"
- adjetivos con "un-" y "-los"
- frases subordinadas con "dass"

Tema 10: La ciudad más grande de Alemania – lección 4 del libro Studio d B1**10.1 Competencias comunicativas**

- conocer la historia de una region
- describir sitios y regiones
- hablar sobre accidentes en el trabajo

10.2 Recursos de léxico

- industria
- el trabajo

10.3 Recursos de gramática

- declinación de los adjetivos
- diminutivo

Tema 11: Escuela y aprender - lección 5 del libro Studio d B1**11.1 Competencias comunicativas**

- hablar sobre la escuela, la universidad y el trabajo
- hablar sobre deseos y algo irreal

11.2 Recursos de léxico

- escuela y universidad

11.3 Recursos de gramática

- Konjunktiv II (wäre, würde, hätte, könnte)
- frases relativas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se lleva a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos. La clase se imparte mayoritariamente en alemán y los alumnos deben expresarse en este idioma según los conocimientos adquiridos.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Explicación de una serie de nociones lingüísticas (gramática y léxico) y culturales de la lección con la participación activa de los alumnos y con el apoyo de medios audiovisuales entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, grabaciones etc.</p>	<p>CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	<p>100%</p>

<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2): Ejercicios presenciales supervisados en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y producción del alemán en el aula. Las clases están centradas en la participación activa de los alumnos con trabajos prácticos en grupos y parejas además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, discusiones en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de aprendizaje de los alumnos, observando, ayudándoles y corrigiéndoles cuando sea necesario.</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación CGI6 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos CGP11 Habilidades interpersonales CGP13 Trabajo en equipo CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p>	50%
<p>Estudios personal y documentación (AF5): Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación CGS18 Aprendizaje autónomo CGS20 Motivación por</p>	0%

	<p>la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p>	
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3):</p> <p>En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.</p> <p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios asignados del manual, utilizando el Portal de Recursos y/o el material facilitado en clase para corregirlos de forma autónoma y planteando cualquier duda o dificultad en la siguiente sesión. En algunos casos, los ejercicios se recogerán y corregirán. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.</p> <p>b. Trabajo personal de comprensión oral del</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGI6 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p>	<p>12%</p>

<p>alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y su comprensión escrita.</p> <p>d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p>		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá	- Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía)	50 %

contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	<ul style="list-style-type: none"> - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado 	
SE5: Actividades y participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"> - Participación activa y asistencia a clase - Participación en trabajos grupales 	10%
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas - 2 tests por cuatrimestre (15%) - ejercicios escritos en casa (10%)	<ul style="list-style-type: none"> - Uso y aplicación correcto de la materia tratada en clase (gramática, vocabulario, sintaxis, ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado - Comprensión lectiva y auditiva 	25%
SE3: - Evaluación de exposiciones individuales/ grupales - una exposición por cuatrimestre (7,5%) - una prueba oral por cuatrimestre (7,5%)	<ul style="list-style-type: none"> Participación y aportación de cada uno de los miembros - Calidad de presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva - Capacidad de presentarse - Capacidad de interactuar con otra persona de manera espontánea en situaciones conocidas 	15%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen final al término de cada cuatrimestre. La superación del examen del nivel B2.1 es necesaria para la aprobación de la asignatura.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Sólo se puede **repetir un test en la siguiente** clase si la falta es justificada con **justificante médico** y antes de que el profesar haya devuelto los tests corregidos.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Studio d, Kurs- und Arbeitsbuch, A2, Lektion 6-10 (Teilband 2) Studio d, Kurs- und Arbeitsbuch, B1, Lektion 1-5 (Teilband 1)
Bibliografía Complementaria
Otros materiales y recursos
Páginas web: http://www.dw-world.de http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm (ejercicios online) www.tagesschau.de (noticias) www.sz.de (periódico alemán) www.weltwoche.ch (revista suiza) http://www.punktmagazin.ch/ (revista suiza)
Gramáticas: Clamer, F. et al. (2006). <i>Übungsgrammatik für die Mittelstufe</i> . Meckenheim: Liebaug-Dartman. Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). <i>Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik</i> . Ismaning: Hueber.
Hering, A. et al (2002). <i>em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache</i> . Ismaning: Hueber.
Diccionarios online: http://www.pons.de/ http://dix.osola.com/ http://iate.europa.eu/ http://leo.org http://www.myjmk.com/